

中心：_____

姓名：_____

1130520 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

The United Kingdom said Wednesday it would offer a path to citizenship for eligible Hong Kong residents and condemned China's new security law as a threat to the city's freedom.

UK Foreign Secretary said in an on-camera interview that after "carefully" assessing the contents of the new national security law, it constitutes "a clear violation of the autonomy of Hong Kong, and a direct threat to the freedoms of its people."

He said it was therefore "a clear and serious violation" of the Sino-British Joint Declaration, which laid the groundwork for the city's handover from British to China in 1997 and stated that Hong Kong's existing system of government would remain in place for 50 years.

autonomy 自治權

Sino-British Joint Declaration 中英聯合聲明

groundwork 基礎

中心：_____

姓名：_____

1130520 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

英國週三表示將提供取得公民身份的途徑給有資格的香港居民，並譴責中國新的安全法對香港的自由是一個威脅。

英國外交大臣在鏡頭前受訪表示，在「仔細」評估新的國安法內容後，這構成「對香港自治權更明顯的侵犯，對該區人民的自由是一個直接的威脅」。

他表示這對中英聯合聲明是「明顯且嚴重違反」，此聲明為 1997 年香港從英國回歸中國奠定基礎，同時表明香港現行的政治體制會維持 50 年。